Gabriele Zöttl
Schellingweg 6
23566 Lübeck

E-mail: gz@ueber-setzen.com » Twitter: uebersetzer »
Web: ueber-setzen.com » Phone: +49 (0)176-96890011

Well-established English-German, Russian-German IT translator and editor

I translate anything IT and IT marketing related, localise websites and software. While I love big projects, I pay no less attention to small ones and always deliver on time.

Languages:	✔ English-German ✔ Russian-German ✔ German-German
Areas of expertise:	✔ Information technology ✔ IT marketing ✔ Linguistics
Why choose me?	✔ **Authentic** German texts that match the target audience's expectations and do not feel like translations ✔ **Thorough** subject matter and terminology research ✔ Always **on time**
Professional experience:	**2000–2002** In-house translator at Reder Translations, Bonn ✔ English-German translation of books on programming languages (see some examples below) ✔ Creation and maintainance of a terminology database **Since 04/2002** Freelance translator Cooperation with marketing agencies on localisation projects for global IT market players like Seagate, Kingston Technology, and Oracle: ✔ marketing campaigns, brochures, newsletters ✔ data sheets, case studies, sales tools Cooperation with translation agencies on ✔ manuals ✔ software documentation

	✔ website localisation	
	✔ software localisation	
Education	**1989–1993**	University Mainz/Germersheim Applied linguistics (Russian, English)
	1993–1999	University Gießen Modern Foreign Languages (Russian and English Literature and Linguistics, minor subject Economics)
	1994–1995	University Kazan (Russia) Literature, linguistics, economics
	1999	Graduation as Diplom-Russistin (Diploma in Russian, English and Economics)
Some published translations (for Reder Translations)	Arnold, K., Gosling, J., Holmes, D.: *Die Programmiersprache Java*. Addison-Wesley 2001. (Co-translated withD.Reder)	

Some published translations
(for Reder Translations)

Arnold, K., Gosling, J., Holmes, D.: *Die Programmiersprache Java*. Addison-Wesley 2001. (Co-translated withD.Reder)

Dubois, P.: *MySQL und Perl Developer's Guide*. Markt+Technik 2002. (Co-translated with M.Helmke)

Flanagan, D.: *JavaScript – Das umfassende Referenzwerk*. 2. Auflage. O'Reilly 2002 (Co-translated with D.Reder, M.Helmke, H.Selke)

Hernandez, M., Viescas, J.: *Go To SQL*. Addison-Wesley 2001. (Co-translated with D.Reder)

Meltzer, K., Michalski, B.: *CGI-Anwendungen mit Perl*. Addison-Wesley 2001. (Co-translated with M.Helmke)

Pellatier, M., Latteier, A.: *Das Zope-Buch*. Markt+Technik 2002. (Co-translated with M.Helmke)

Power, R.: *Attacken im Web. Fälscher, Hacker, Datenklauer - Die Schattenseiten des Cyberspace*. Markt+Technik 2001. (Co-translated with D.Reder)

Thomas, D., Hunt, A.: *Programmieren mit Ruby*. Addison-Wesley 2002. (Co-translated with M.Helmke)

Wutka, M.: *J2EE Developer's Guide*. Markt+Technik 2002. (Co-translated with M.Helmke)